POEMELE SLUJITORULUI DOMNULUI. ANALIZĂ TEXTUALĂ. DIACRONIA INTERPRETĂRII. REEVALUARE MESIANICĂ

rezumat

Subiectul prezentei cercetări este cel puțin la fel de vechi precum propovăduirea apostolică, întrebarea dregătorului etiopian cu privire la pasajul isainic pe care îl lectura (Is. 53, 7-8): *Περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;* (Fapte 8, 34) străbătând de atunci înainte veacurile și antrenând literatura biblică în dispute dintre cele mai aprinse. Motivul pentru acestea este lesne de înțeles, dacă se are în vedere faptul că textul isainic citat mai sus face parte dintr-un ansamblu de profeții care vorbesc despre o Persoană viitoare cu o misiune și un mod de împlinire al acesteia nemaiîntâlnit și, prin aceasta, nefiresc. Mai mult decât atât, centralitatea mesianică a acestor texte – atât în creștinism, cât și în iudaism – și retrospectivele diferite ale celor două mari religii asupra istoriei mântuirii sunt și ele alte două motive pentru care interpretarea textului isainic creează discordie.

Pasajele la care facem referire sunt situate în capitolele 42 (1-4), 49 (1-6), 50 (4-9) și 52 (13) - 53 (12) ale cărții profetului Isaia, denumirea cea mai neutră care le este acordată fiind aceea de *pasajele Ebed-Yahweh*. Asupra acestor pasaje, literatura iudaică mai întâi și apoi literatura creștină s-a aplecat în mod deosebit, acordând spații ample comentării și analizei lor, referințele precreștine la acestea fiind o evidență, comentariile patristice însumând un volum impresionant, literatura polemică medievală constituindu-se într-un imens dosar apologetic, iar cercetarea modernă, începând cu finalul secolului al XVIII-lea și până în contemporaneitate, analizând minuțios majoritatea detaliilor textuale ale pasajelor, în încercarea de a oferi un răspuns argumentat științific la întrebarea ce-l frământa și pe dregătorul etiopian.

Obiectivul fundamental al prezentului demers investigativ este urmărirea în diacronie a diferitelor teorii de interpretare care au fost oferite pasajelor Ebed-Yahweh. Din acesta derivă și obiective conexe: stabilirea unui text al poemelor la care să ne putem raporta în evaluarea diverselor teorii de interpretare; evaluarea viabilității, în general, a teoriilor de interpretare dintr‑o perspectivă complexă (textuală, istorică, logică) și, în special, evaluarea viabilității și argumentării interpretării mesianice.

Cristopher Richard North, biblistul care marchează ireversibil studiul comparativ al interpretării pasajelor Ebed-Yahweh, spunea că *atât de mult s-a scris despre acesta, încât apare ca o nerușinare să scrii în continuare dacă nu ai ceva nou de spus.* Chiar dacă această afirmație poate părea descurajantă pentru oricine încearcă să se apropie de acest subiect, totuși, observând carența unei abordări diacronice a interpretării acestor pasaje în literatura de specialitate, am simțit că este necesară umplerea acestui gol, noutatea abordării fiind cea care scoate de sub blamul *vechiului* prezentul demers. Altfel spus, prin prezenta teză încercăm să oferim o abordare diacronică inedită, care, prin complexitate și metodă, este întru totul originală, întrucât, spre deosebire de majoritatea lucrărilor de până acum – care fragmentează confesional și cronologic direcțiile de interpretare și nu le așază pe acestea în legătură cu modul în care ele se raportează la textul isainic –, ne propunem să oferim o expunere diacronică a fiecărei teorii de interpretare, analizând critic diferențele confesionale și de epocă, evidențiindu-le originile, rațiunile și elementele de noutate pe care le aduc sau, după caz, modul în care prezintă într-o formă nouă conținuturi vechi.

Pentru îndeplinirea scopurilor enunțate anterior considerăm necesară mai întâi o privire de ansamblu asupra contextului isainic în care sunt cuprinse pasajele pe care le avem în vedere, aceasta pentru a putea recurge la o analiză atentă și echilibrată a textului scripturistic al celor patru pasaje isainice, pentru ca, pe baza acesteia, să poată fi evaluate mai întâi teoriile de interpretare și mai apoi să poată fi argumentată opțiunea pentru una dintre ele.

Concret, prezenta teză va fi împărțită în următoarele patru capitole:

**I. Pasajele *עֶבֶד יהוה.* Istoric, preliminarii, paternitate**.

Acest capitol dorește lămurirea unor detalii preliminare studiului celor patru pasaje isainice. În el se prezintă mai întâi istoricul acestor pasaje și modul în care ele au intrat în atenția literaturii biblice de specialitate, ajungând să se concretizeze în cel mai disputat subiect din literatura biblică profetică. În primul dintre subcapitole este urmărită istoria celor patru poeme așa cum poate fi ea desprinsă din literatura antică iudaică și creștină și până în momentul în care Bernhad Duhm le separă de contextul isainic, discuțiile pe care teza acestuia le stârnește în cercetarea veterotestamentară fiind și ele luate în considerare.

Tot în acest capitol se încearcă oferirea unei perspective concludente din punct de vedere diacronic exegetic a numărului pasajelor Ebed Yahweh. Am considerat necesar acest demers întrucât nu toți autorii sunt de acord cu încadrarea tuturor pasajelor în acest ciclu, iar alții încearcă să reunească sub acest nume mult mai multe pasaje isainice. Fără a exclude posibilitatea ca din punct de vedere al exegezei anagogice să fie mult mai multe pasaje care fac referire la Slujitorul Domnului descris în cele patru poeme ale căror limite le-am amintit anterior, abordarea prezentei teze va include doar cele patru pasaje menționate.

În ceea ce privește numele cel mai potrivit pentru aceste pasaje, subiectivismul are un grad destul de ridicat, preferințele exegeților fiind diverse, fiind luate în calcul numeroase variante. După ce am evaluat posibilitățile existente în limba română și variantele preferate de literatura biblică românească până în prezent, am optat pentru denumirea de *Poemele Slujitorului Domnului*, considerând-o cea mai justificată din punct de vedere al genului literar al acestor pasaje și cea care exprimă cel mai bine realitatea pe care acestea o conțin.

Limitele în care se încadrează *poemele Slujitorului* sunt intens disputatea pentru primele trei dintre cele patru *poeme,* propunându-se variante mai extinse sau mai restrânse, primele incluzând în poeme și pasaje conexe, iar ultimele restrângându-se strict la limitele unităților ce alcătuiesc poemele. Abordarea noastră, deși nu dorește în niciun fel să individualizeze și să fragmenteze textul isainic, tratează cele patru poeme în limitele cele mai des vehiculate în literatura de specialitate: 42, 1-4; 49, 1-6; 50, 4-9; 52, 13 - 53, 12.

Modul în care diferiți autori se raportează la încadrarea *poemelor* în contextul isainic a fost și el avut în vedere în acest prim capitol. Referitor la relația pasajelor cu contextul imediat și general, de maximă importanță este stabilirea și susținerea unei poziții coerente în ceea ce privește paternitatea poemelor, aceasta fiind direct dependentă de poziția asumată față de ansamblul capitolelor 40-55 în care se regăsesc și de modul în care acestea sunt încadrate în discursul isainic.

**II**. ***Poemele Slujitorului*. Text și traducere**. Al doilea capitol al prezentei teze se dorește o amplă analiză filologică a textului isainic care să reflecte bogăția materialelor dedicate acestui subiect. Pe de o parte, analiza – care va porni întotdeauna de la textul ebraic în lecțiunea masoretică – va urmări modul în care textul *poemelor Slujitorului* este consemnat în martorii textuali ebraici (în special Manuscrisele de la Marea Moartă) și modul în care a fost receptat de către versiunile antice (LXX, Targum, Vulgata, Peshitta), iar pe de altă parte, va urmări modul în care literatura biblică modernă înțelege să redea textul, manifestând însă prudență în adoptarea unor emendări textuale, întrucât motivele care ar necesita aceste acțiuni ar trebui să fie unele foarte serioase, în viziunea noastră aceasta fiind soluția extremă în tratarea unui text, soluție care nu se impune aici.

Modul în care vom aborda textul *poemelor* necesită și el câteva precizări formale. De cele mai multe ori textul va fi analizat cuvânt cu cuvânt, mai ales acolo unde fiecare termen necesită precizări în privința formei sau înțelesului, însă, uneori, când chestiunile de formă sau înțeles vizează întreg contextul, vom opta pentru o analiză generalizată la nivelul expresiilor care vizează modificări formale contextuale sau al celor care au în vedere resemantizări cu efect asupra întregului ansamblu frazeologic. Textul va fi analizat verset cu verset, iar în urma analizei va fi oferită o traducere personală, care va fi însoțită de note explicative și, pentru a putea avea și o privire de ansamblu asupra textului *poemelor*, va fi redată integral în Anexe. Motivația acestei analize atât de detaliate și, în fond, a prezentei teze, este, paradoxal, întâlnită și în scrierile rabinului Abraham Farisol, care spune: *Întrucât acest pasaj pare să conțină considerabile asemănări și aluzii la lucrarea și evenimentele care se spune că s-au petrecut cu Mesia al creștinilor, așa cum în nicio altă profeție nu poate fi găsită aceeași esență și argumentație, care poate fi lesne aplicată lui, este esențial ca noi să o discutăm și să o explicăm cu grijă, analizând fiecare verset în parte și evidențiind relația ei cu întregul, pentru ca cel care citește să înțeleagă.*

**III. Identificarea Slujitorului Domnului. Analiză diacronică**. Urmând analizei textuale a *poemelor Slujitorului Domnului*, într-un parcurs firesc al argumentării prezentei teze, în acest capitol, încercăm să expunem și să analizăm critic prin prisma criteriilor textuale stabilite în capitolul anterior majoritatea teoriilor de interpretare, care au încercat să identifice personajul enigmatic pe care Isaia l-a avut în vedere atunci când a transmis aceste profeții. Abordarea generală a acestui capitol a fost descrisă în linii mari anterior, acum necesitând câteva accente doar modul particular în care acest capitol va încerca să-și împlinească scopul în economia lucrării. Cele patru mari teorii de interpretare sunt prezentate diacronic fără a fi separate în funcție de mediul în care au apărut (iudaic sau creștin), excepție făcând interpretarea mesianică, care, întrucât materialul exegetic este foarte amplu, necesită o astfel de divizare, compensată însă de referințe ulterioare care să evidențieze modul în care cele două ramuri ale mesianismului (iudaic și creștin) s-au îmbogățit reciproc.

Interpretările mesianice, cele care oferă în literatura biblică de specialitate asupra subiectului cel mai bogat material exegetic, au fost prezentate diacronic, mai întâi în iudaism și ulterior în creștinism, pentru ușurarea lecturii fiind utilizate praguri cronologice specifice fiecărei tradiții. Interpretarile iudaice mesianice, deși preponderente până la apariția creștinismului și chiar în întreg primul mileniu al erei noastre, au devenit desuete în cel de-al doilea, locul mesianismului acestor pasaje fiind luat în iudaism, începând cu al doilea mileniu de interpretările colective. Interpretările creștine s-au menținut pe linia mesianismului, având diverse nuanțe (polemice, dogmatice, mistico-duhovnicești) în funcție de epoca în care s-au dezvoltat (disputele cu iudaismul și păgânismul din primele secole, epoca sinoadelor ecumenice, Evul Mediu), însă odată cu dezvoltarea criticii textuale, mesianismul a fost înlocuit treptat de colectivism și individualismul istoric, mai ales în mediile academice occidentale.

Interpretările colective, individualiste, mitologice și conciliariste permit analizarea diacronică comună a tradițiilor iudaice și creștine, fapt care ușurează urmărirea influențelor pe care cele două medii exegetice le-au avut unul asupra altuia. În ceea ce privește interpretările colective, trebuie menționat că colectivismul general, care îl identifică pe Slujitorul Domnului cu întreg poporul Israel, deși a fost pentru o vreme preferat atât în iudaism, cât și în creștinism, datorită numeroaselor neconcordanțe, a fost nevoit să se refugieze în identificări ale Slujitorului cu o colectivitate mai restrânsă decât întregul Popor Ales, cum ar fi cei drepți sau profeții acestuia. Imposibilitatea susținerii acestora în fața argumentelor criticii textuale și a celor de natură logică a dus la îmbrățișarea tot mai consistentă a interpretărilor istorico-individualiste, cele care îl identifică pe Slujitorul Domnului cu o persoană din istoria Israelului. Precizări speciale necesită acest tip de interpretări, deoarece din cauza diversității și multitudinii lor nu au putut fi expuse în integralitatea lor în textul tezei, cele care sunt foarte slab reprezentate, fiind susținute doar de unul sau doi autori, fiind expuse în note de subsol.

Concluziile acestui capitol evidențiază faptul că istoria interpretării *poemelor* prezintă două constante: 1. Toate tipurile de interpretare, cu excepția celei mitologice, au fost mai întâi prezentate într-o formă detaliată și argumentată sau măcar intuitivă în mediul iudaic, filiația acestora în creștinism fiind o evidență; 2. Atât interpretarea iudaică, cât și cea creștină a poemelor Slujitorului au fost profund influențate de epoca în care s-au dezvoltat, concretizându-se în răspunsuri la polemicile religioase sau la noile abordări textuale ale studiilor biblice.

**IV. Context – Text – Interpretare sau *Isaia, profetul mesianic****.* Cel din urmă capitol al prezentei teze încearcă să expună viziunea personală pe care am dobândit-o în demersul investigativ până în acest punct. După analiza tripartită a problematicii *poemele Sljuitorului Domnului* din capitolele precedente, în capitolul al patrulea sunt prezentate, având în vedere informațiile deja expuse, modul în care acestea stau în legătură și se condiționează, întrucât de felul în care ne raportăm la cartea Isaia depinde în primă instanță opțiunea formei textului și, în final, opțiunea interpretării lui. Deși nu acesta este scopul principal al capitolului, în el se regăsește o analiză critică a teoriilor de interpretare, expuse fiind soluțiile și vulnerabilitățile pe care acestea le oferă interpretării *poemelor,* exprimându-ne aderența la aceea care prezintă cele mai puține neajunsuri, pe care o argumentăm prin prisma informațiilor din capitolele precedente.

Interpretarea mesianică este astfel afirmată prin prisma legăturii ei cu contextul isainic, afirmându-se paternitatea comună a tuturor profețiilor cuprinse în cadrul cărții și deci și a *poemelor Slujitorului,* însă în acest demers nu sunt excluse aspecte pe care critica biblică actuală, pe bună dreptate, le evidențiază (decalaj istoric, diferențe de abordare, de adresare etc.), ci ele sunt înțelese prin prisma tradiției școlii isainice care s-a făcut propagatoare a mesajului isainic, propovăduit și redactat. Mai apoi, mesianismul este argumentat prim prisma analizei textuale care a fost prezentată în cel de-al doilea capitol, evidențiindu-se faptul că în niciunul din punctele sale, textul, așa cum ni s-a transmis în forma masoretică, nu stă în contradicție cu acest mod de interpretare a *poemelor,* ci, dimpotrivă, îl sprijină, lectura hristică a acestora nefiind cu nimic îngreunată (dacă se are în vedere caracterul profetic al pasajelor, paternitatea isainică a acestora și acceptarea ca formă a textului, lecțiunea masoretică), tradiția interpretativă mesianică, deopotrivă iudaică și creștină, găsindu-și astfel deplină justificare.

Cele patru capitole ale lucrării sunt urmate de **Concluzii și perspective,** în care am încercat să expunemrezumativ demersul investigativ detaliat cuprins în paginile tezei, prezentând, de asemenea, și perspectivele pe care le deschidem prin aceasta, ele fiind numeroase și diverse, cuprinzând mai toate domeniile studiilor teologice (spiritualitate, liturgică, patristică, dogmatică, artă creștină).

În ceea ce privește sursele de documentare, sunt necesare câteva referiri succinte la acestea, întrucât bibliografia pe acest subiect este foarte vastă și aproape total diferită de la un capitol la celălalt. Considerăm însă necesar să precizăm că în alcătuirea prezentei teze rolul definitoriu l-au avut, atât în capitolul de analiză textuală, cât și în cel de analiză a interpretărilor, izvoarele, recursul *ad fontes* fiind principial pentru întocmirea acestora. Am consultat astfel textul ebraic, grec și latin al *poemelor Slujitorului* (așa cum se prezintă în diferiți martori sau versiuni), iar prin prisma traducerilor moderne am avut acces atât la parafraza aramaică, cât și la Peshitta pentru capitolul al doilea, iar pentru cel de-al treilea, scrierile rabinice ne-au parvenit prin traducerile englezești, germane, franțuzești sau spaniole, în timp ce textele patristice le-am consultat în originalul grec sau latin, iar acolo unde a existat, în traducere românească.

În studiul textului sacru din limbile vechi, dicționarele folosite ca sprijin în traducerea și analiza termenilor sunt: Wilhelm Gesenius, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Springer Verlag, Berlin, 182008; William L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Based upon the Lexical Work of Ludwig Koehler and Walter Baumgartner,* Brill, Leiden, 122000; G. Johannes Botterweck (coord.), *Theological Dictionary of the Old Testament,* vol. I-XV, William E. Eermand Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1974-2006;Cristinel Iatan, Diac. Alexandru Mihăilă, *Dicționar de ebraică biblică,* Basilica, București, 2017 (folosit în special pentru exemplificarea redării în limba română a unor termeni); H.G. Liddell, R. Scott, *A Greek-English Lexicon,* Clarendon Press, Oxford, 171890; Takamitsu Muraoka, A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Peeters Publishers, Louvan, 2009; *A Patristic Greek-English Lexicon,* G. W. H. Lampe (ed.), The Clarendon Press, Oxford, 1961. La acestea se adaugă un volum consistent de studii care se concentrează pe analiza unui termen precis în Scriptură sau în cartea Isaia, acestea fiindu-ne de mare ajutor, datorită preciziei pe care o imprimă cercetării; din cauza numărului, sunt imposibil de menționat aici, ele putând fi consultate în bibliografie.

În ceea ce privește traducerile în limbile moderne ale Scripturii, acestea sunt consultate în edițiile indicate în bibliografie, abrevierile folosite în cuprinsul tezei fiind lămurite în lista de abrevieri anexată.

Merită făcută aici o altă remarcă în ceea ce privește distribuția literaturii de specialitate. Stagiul de cercetare din cursul anului 2016 la Ludwig-Maximilians-Universität München m-a convins pe deplin de decalajul care există între bibliografia românească și cea străină, biblioteca de Teologie și Studii religioase punând la îndemâna cercetătorilor pasionați de acest subiect o bibliografie extrem de generoasă, contrastantă cu penuria de studii din cercetarea românească. Acesta este un alt element de noutate al prezentei teze, cele mai multe aspecte cercetate și prezentate în lucrarea de față fiind total inedite pentru spațiul biblic românesc, care, pe lângă tratarea succintă specifică manualelor sau introducerilor în studiul Vechiului Testament, numără doar câteva studii dedicate exclusiv subiectului. Singura teză de doctorat pe acest subiect, deși nu tratează problema Ebedului *sui generis,* ci adiacent, preocupându-se de elementele cheie ale capitolului 53, este cea a lui Emanuel Bogdan Chezan, *Suferinţă şi mântuire – o abordare exegetică a capitolului 53 din Cartea Isaia.*

Dacă metdoda (gr. μέθοδος) este înțeleasă ca *[mergere] după o cale/conform unei căi*, *urmărire [a unui obiectiv]*, atunci, prin prisma acestei metafore, putem proiecta *itinerariul* acestei avansări în cunoaștere ca pe unul în care înțelegem să ne atingem destinația mai sus menționată, astfel: în primul rând, considerăm necesară stabilirea principiilor și a modului de raportare la textele pe care le avem în vedere, de aceea prima parte a tezei abordează tocmai această problematică a *poemelor Slujitorului* (istoric, nume, număr, limite, legătura cu contextul); convinși că orice abordare a textului scripturistic trebuie să aibă ca punct de plecare modul în care acesta ni s-a păstrat, am recurs apoi la o analiză atentă a martorilor și versiunilor textuale vechi și a modului în care cercetarea modernă se raportează la ele, încercând să evidențiem acele aspecte care servesc scopului următor, analiza teoriilor de interpretare a acestor pasaje; în analiza teoriilor de interpretare de maximă importanță considerăm că este alcătuirea unui tablou diacronic al acestora, care să reflecte atât originile, filiațiile, cât și excentrismele în identificarea Slujitorului, în acest sens imperativul *Ad fontes!* trebuind din nou împlinit; pentru a atinge scopul cercetării sau a ajunge la destinație – dacă este să facem referire la exprimarea metaforică *metodică –* considerăm necesară evaluarea teorilor de interpretare, prin prisma celorlalte două categorii de criterii enunțate: raportarea la context și raportarea la forma textului.

Pentru împlinirea itinerariului propus am apelat la metode de lucru specifice studiilor biblice (traducere de text, studiu pe text, studiul comparativ al textului în martorii textuali și în traduceri, analiza diacronică a interpretărilor, analiza interpretărilor prin prisma criteriilor textuale etc.), metodele stiințifice de cercetare implicate fiind cele care au generat recursul la acestea. Între metodele științifice, metodele istorică, exegetică, filologică, comparativă și metoda analizei teologice au fost implicate în cercetarea noastră, fiecare dintre ele fiind preponderentă în anumite etape ale demersului investigativ, dar contribuind alături de celelalte la atingerea scopului propus. Merită însă mențiuni speciale metoda exegetică, întrucât am făcut pe parcursul prezentei cercetări referiri la rezultatele prin care studiile care abordează exegeza istorico-critică (critica textuală, critica formei, critica redacției) îmbogățesc înțelegerea subiectului, însă nu ne-am atașat strict de această metodă – derapajele ei, care nu cadrează cu abordarea Scripturii în mediul ortodox, fiind cunoscute –, ci, acolo unde ea devine nepracticabilă, am făcut la exegeza semiotico-critică, născută tocmai din neajunsurile aplicării metodei istorico-critice la textul Scripturii, a cărei investigație pornește de la text „așa cum este el”, fiind centrată pe acesta și doar secundar acordând atenție istoriei sale.

Având în vedere dezideratele, principiile și metodele enunțate, considerăm că demersul nostru și-a atins scopurile propuse, îmbogățind cercetarea biblică românească pe acest subiect și fiind de folos tuturor celor care, interesați de găsirea adevărului și a vieții în Scripturi (In 5, 39), le vor cerceta pe acestea și vor zăbovi, asemenea dregătorului etiopian, întrebându-se, *despre cine* *spune profetul acestea?* (Fapte 8, 34).